

Keywords: *translation, translation strategies, commercial translation, attraction, identification of advertising functions, advertising impact of the title, attractive approach*

References

1. Uhova L.V., Marycheva D.N. (2012) Reklamnoe imya kak sredstvo kommunikacii s potrebitелеm. Yaroslavskij pedagogicheskij vestnik, vol. 1, no. 3, pp. 119–123 (in Russian).
2. Knysh E.V. (1988) Naimenovanie kinofil'mov kak ob"ekt onomastiki // Aktual'nye voprosy russkoj onomastiki: sb. nauch. tr. Kiev, pp. 106–111 (in Russian).
3. Milevich I. Strategii perevoda nazvanij fil'mov. Available at: http://xn--b1andocigi.xn--p1ai/file/xn--b1andocigi_x/tsp/Milevich.pdf (accessed 12.12.2019) (in Russian).

ОСОБЕННОСТИ ФУТБОЛЬНОГО СЛЕНГА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

*Кухарев Павел,
ученик, 3 класс
МБОУ Гимназия № 1
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17*

*Кухарева Марина Юрьевна,
учитель немецкого языка
МБОУ Гимназия № 1
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17
ryabovat_m@mail.ru*

*Михиенко Татьяна Александровна,
учитель начальных классов
МБОУ Гимназия № 1
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17
tanya.mihienko@yandex.ru*

Аннотация. *Данная статья посвящена актуальным проблемам футбольной коммуникации. Футбольный сленг отражает*

сознание народа, проливает свет на механизмы, используемые в русском и немецком языках для создания новых обозначений уже существующих понятий. Занимая промежуточное положение между профессиональной и жаргонной лексикой, сленг объединяет различные слова и словосочетания, противопоставляемые литературной норме, отвечает желанию человека отклониться от обычного языка, навязанного обществом. В статье выделяются основные футбольные категории в русскоязычном и немецкоязычном футбольном сленге, рассматриваются средства их выражения, делаются выводы об особенностях использования сленгизмов в русском и немецком языках.

Ключевые слова: *футбольный сленг, литературная норма, разговорная речь, метафора, метонимия, словообразование, заимствование.*

Сленг – это душа всякого национального языка, ведь сленговые выражения возникают столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы выражать к нему субъективное отношение [2, с. 108]. Языковые привычки того или иного народа гораздо отчетливее прослеживаются на обозримом участке лексики. Именно поэтому изучение футбольного сленга представляет большой интерес для исследования. Немного перефразируя известное изречение, можно сказать, что футбольный сленг сравним с маленьким миром, в котором отражаются все основные тенденции, характерные для языка в целом, только «быстрее, острее и драматичнее» [6].

Термин «**slang**» заимствован из английского языка и активно используется британскими лексикографами с XIX века, а его первое употребление приходится на середину XVIII века [3]. Изначально сленг понимали как **словарь «простолюдинов»** и «сомнительных» личностей, но позже термин приобрел свое современное значение как **набор слов и выражений (новых/ранее понимаемых в других значениях), которые употребляют лица определенных социальных, возрастных, профессиональных групп** [3]. Современные пользователи сленга вовсе не обязаны быть представителями «низких» классов общества. Напротив, многие образованные люди используют сленговые обороты внутри своей профессиональной «касты». Сленг – это вариант разговорной речи (в том числе экс-

прессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающий с нормой литературного языка [5]. Он удобен для «описания механизма взаимодействия литературного языка с нелитературными сферами речи» [4, с. 61].

О. Есперсен полагает, что появление сленговых слов и выражений связано с желанием человека «позабавиться», отклониться от обычного языка, навязанного обществом [2, с. 108]. Будучи величиной непостоянной, сленг все время находится в процессе динамического развития. При этом народное словотворчество не знает границ. Футбольные сленгизмы поражают своей точностью, емкостью и эмоциональностью.

Сленг приближается к литературному языку, однако среди сленгизмов можно найти примеры «почти стандартные» и «совсем не стандартные». Такие слова не годятся для официальной инструкции, но удобны для делового разговора профессионалов. Сознательное, преднамеренное употребление элементов общелитературного словаря в разговорной речи преследует ряд целей:

- создание эффекта новизны, необычности;
- передача определенного настроения говорящего;
- придание высказыванию конкретности, живости, выразительности, зримости, точности, краткости, образности;
- избегание штампов, клише [2, с. 109].

В последнее время возрастает значение не столько футбола как игры, сколько разговора об игре. Выражения, используемые в коммуникации о футболе, обозначаются термином *Insidersprache*, что на русский язык можно перевести как «язык посвященных». Таким образом, **футбольный сленг** представляет собой *слова и выражения, которые используются в спортивной коммуникации в качестве специфической замены основных терминов. Он соединяет в себе элементы нормативного и разговорного языка.* Для футбольных сленгизмов характерны эмоциональность, ироничность, сниженность, грубоватость, преувеличение [1].

В ходе исследования мы собрали и распределили языковой материал по трем основным категориям, которые будут рассмотрены далее.

1. Элементы игрового поля и футбольные атрибуты.

Для обозначения **мяча** в русском языке используется только словообразовательная модель *мячик* с уменьшительно-

ласкательным суффиксом –ик. В немецком языке представлены разнообразные **метафоры**, основанные на сходстве по форме: *das Ei* (яйцо), *die Pille* (пилюля, таблетка), *das Laberl* (круглая буханка хлеба), *die Lederkugel* (кожаный шар), а также **метонимия** *das Leder* (кожа), обозначающее целое через его часть (материал, из которого сделан мяч).

Для обозначения **ворот** в футбольном сленге русского языка используются **метафоры** *сачок* (сходство по функции), *авоська* (сходство по материалу), метонимия *рамка, рама*. В немецком языке также представлены метафоры, в основе которых лежит сходство по форме: *die Bude* (будка, палатка), *der Kasten* (ящик), а также **метонимии**, в которых наименования частей ворот используются для обозначения целого: *der Pfosten* (столб, штанга), *das Aluminium* (алюминий).

Игровое поле обозначается в русском языке преимущественно с помощью **метафор**, основанных на сходстве по признаку «неухоженность»: *огород, болото, сарай*. Скорее всего, это связано с плохим состоянием многих спортивных сооружений в нашей стране. Другие сленгизмы представляют собой **словообразования** (*боковуха, бровка, стадик, стадио*). В немецком языке представлена нейтральная по своему значению словообразовательная модель *der Bolzplatz* (от *der Platz* – место и *bolzen* – играть в футбол, «закручивать болты»), а также метафоры, основанные на сходстве по функции: *Heiliger Rasen* (Священная лужайка) – старый стадион, *der Hexenkessel* (ведьмин котел) – по аналогии с настроением на стадионе во время игры, когда болельщики горячо поддерживают любимую команду. В обоих языках представлена «военная» метафора *поле битвы* – *das Schlachtfeld*, передающая дух соперничества между командами.

2. Участники игры.

Для обозначения **судьи** в русском языке используются **заимствования** из английского языка: *лайнсмен, рефери, реф*. Арсенал немецкого языка гораздо шире. Помимо нейтрального заимствования *Referee* представлены **метафоры**, основанные на сходстве по функции: *Pfeifenmann* (свистящий), *Spielleiter* (координатор игры), цвету одежды: *Schwarzer Mann*, а также метафоры, описывающие его роль/позицию в игре: *Unparteiischer* (непредвзятый, «беспартийный»), *der 12. Mann* (12-ый игрок) – судья, подсуживающий

одной из команд, *der 23. Mann* (23-ий игрок). Также судья обозначается в немецком футбольном сленге с помощью **метонимий** *Schwarzkittel* (черный халат) и *Pfeife* (свисток), то есть через одежду и атрибуты, представляющие самого судью. Кроме того, часто употребляется швейцарское **сокращение** *Schiri* (от нем. *der Schiedsrichter* – судья).

Для выражения категории «**Игроки**» оба языка располагают широким набором средств. В самом общем виде игрок любого амплуа может быть обозначен словом *кикер* / *Kicker* (от англ. *to kick* – бить). В немецком языке присутствуют также **метафоры** из области искусства, обозначающие игрока как главное действующее лицо игры: *Akteur* (актер), *Ballartist* (артист) – игрок, искусно владеющий мячом. Большинство лексем данной категории обозначаются с помощью **заимствований**, т.е. лексических единиц, перешедших из другого языка. Ряд таких заимствований присутствует в обоих языках: *бек* / *Back*, *хавбек* / *Half-Back*, *голкипер* / *Goalkeeper*, *джокер* / *Jockey*, *либеро* / *Libero*. Однако количество заимствований в русском языке гораздо больше. В футбольном сленге ФРГ употребляются преимущественно обозначения игроков на немецком языке. Так, например, центральный полузащитник, выполняющий большой объем работы как в защите, так и в нападении, обозначается в русском языке с помощью англицизма *бокс-тубокс* (от англ. *box-to-box*, от штрафной до штрафной), а в немецком употребляется выражение *Hängende Spitze* («висящий нападающий»). Крайний нападающий в русском футбольном сленге получает название *вингер* (от англ. *wing*, крыло), а в немецком он обозначается как *Flügelspieler* – игрок на крыле (от нем. *der Flügel* – крыло).

Метафоры также широко используются в этой группе. Они обладают яркой образностью и имеют либо резко положительную, либо резко негативную окраску. **Положительные метафоры** употребляются, прежде всего, по отношению к нападающему с высокой результативностью. Это неудивительно, ведь именно количество забитых мячей решает исход игры. Так, в немецком футбольном сленге такой игрок называется *Knipser* (от нем. *knipsen* – щелкать) – щелкающий голы, *Kanonier* / *Kanone* (от нем. *die Kanone* – пушка), *Schütze* / *Scharfschütze* (от нем. *der Schütze* – меткий стрелок), *Primgeiger* (от нем. *der Primgeiger* – первая скрипка).

ка). В русском языке представлены следующие сленгизмы: *бомбардир* (по сходству с артиллерийским чином), *волнорез* (стремительность), *шнурок* (способность проникнуть куда-угодно). Технические защитники, останавливающие все передачи соперника, также получают комплименты от болельщиков. Так, немцы называют такого защитника *Staubsauger* (пылесос) по сходству сметать все на своем пути, *Zange* (клещи) по способности оказывать сильное давление на защиту или *Wadlbeißer* («кусатель голеней»), в русском языке используется метафора *волкодав*, обозначающая агрессивную манеру игры.

Самых ярких *отрицательных характеристик* удостоивается в футбольном сленге вратарь. Именно его многие болельщики винят в поражении своей команды. Так, в немецком сленге плохой вратарь получает следующие метафорические обозначения: *Fliegenfänger* (ловец мух), *Gurke* (огурец), *Eiergoalie* (ловец яиц), *Pannen-Keeper* (от нем. die Panne – авария) – «вратарь-катастрофа», а в русском наиболее широкое употребление получила метафора *вратарь-дырка*, указывающая на неспособность вратаря отражать удары. Для обозначения слабых игроков, не обладающих высоким мастерством, в русском языке используются метафоры *дерево*, *Буратино*, так как дерево ассоциируется у русских людей с ограниченностью, посредственностью.

Немецкий язык богат на *словообразования*, метко описывающие ту или иную функцию / манеру игры футболиста. Преимущественно они представляют собой сложные слова, например: *Mann-decker* (от нем. decken – закрывать) – игрок, нейтрализующий основного бомбардира команды соперника, *Bänkleinwärmer* / *Bankdrücker* (обогреватель / полировщик скамейки запасных) – игрок, постоянно сидящий на замене.

Еще одно средство обозначения игроков в футбольном сленге – это *метонимия*. В данной группе представлена метонимия по смежности часть – целое, а именно замена обозначения игрока его номером, традиционным для данного амплуа: *девятка* – центральный нападающий, *десятка* / *Zehner* – оттянутый нападающий, *Sechser* – центральный защитник, а также обозначение игрока через часть тела: *Zauberfuß* (волшебная нога) – игрок, которому особенно удаются свободные удары.

Для обозначения **тренера** в обоих языках используется *заимствование* *коуч* / *Coach*, а также *метафорические обозначения*,

делающие акцент на той или иной особенности / функции тренера: *барин* (хозяин положения) в русском языке, *Peitschenknaller* (от нем. mit der Peitsche knallen – щелкать кнутом) – очень жесткий и строгий тренер, *Defensivpapst* (от нем. Defensive – защита и Papst – папа римский, главное лицо) – тренер, делающий акцент на обороне.

Наконец, при обозначении целой **команды** учитывается, прежде всего, уровень ее мастерства. Так, слабый, часто проигрывающий соперник называется в немецком сленге *Tabellenkeller* (от нем. die Tabelle – таблица и der Keller – подвал) – низ турнирной таблицы, *Jausengegner* (от австр. Jausen – обедать) – команда, которая приехала «перекусить», а не вступать в борьбу или *Punktlieferant* (от нем. Punkteliefiern – отдавать очки) – команда, на которой легко заработать очки. В русском языке используется описание *мальчики для битья*. Успешная команда обозначается в немецком футбольном сленге как *Torfabrik* (от нем. das Tor – гол и die Fabrik – фабрика) – команда, забивающая много голов и *Tabellenführer* (от нем. die Tabelle – таблица и der Führer – предводитель) – лидер турнирной таблицы.

Игровые приемы и тактика игры.

Основным средством образования новых наименований в этой категории в обоих языках служит **метафора**. Однако в основу сравнения кладутся разные параметры. Самым частотным является сравнение с **неодушевленными объектами** и явлениями по внешним и внутренним характеристикам: *автобус/автобусная остановка* – сверхоборонительная тактика, *бетон* – глухая оборона, *аритмия* – частая смена темпа игры во время матча. В немецком сленге можно отметить следующие метафоры: *Schlafwagenfußball* (от нем. der Schlafwagen – спальный вагон), *Beamtenfußball* (от нем. der Beamte – чиновник, служащий), *Badkickerl* – (от австр. das Badkickerl – бассейн-лягушатник), *Radius wie ein Bierdeckel (radius как у пивной пробки)* – безынициативная вялая игра, *Einbahnstraßenfußball* (от нем. die Einbahnstraße) – улица с односторонним движением) – игра в одни ворота, *Bombe / Granate* – (от нем. die Bombe – бомба, die Granate – граната), *Notbremse* (от нем. die Notbremse – стоп-кран) – фол последней надежды, *Bananenflanke* (от нем. die Banane – банан и die Flanke – фланг) – крученный мяч, летящий не прямо, а криво (как банан) и поражающий ворота сопер-

ника, *Tomate* (от нем. die Tomate – помидор) / *Käse* от нем. der Käse – сыр) – неудачный пас футболиста, промах, *Tunnel* (от нем. der Tunnel – тоннель) обводной удар, при котором мяч прокатывается между ног соперника.

К сравнению с *одушевленными объектами* прибегают при обозначении тактических приемов. Так, в русском языке *бабочкой* называют нелепую ошибку вратаря при приеме мяча, в результате которой он пропускает гол, мяч выскальзывает из рук, словно бабочка, а *бобром* – выход один на один с последующим перехватом мяча вратарем в последний момент перед нанесением удара по аналогии с отчаянной обороной бобра в безвыходной ситуации, *улитка* представляет собой финт, обманное движение, при котором игрок в ходе разворота вокруг своей оси на 360 градусов (по аналогии с оборотом раковины улитки) одной ногой останавливает мяч, затем другой опрокидывает его; в немецком языке ласточкой *Schwalbe* (от нем. die Schwalbe – ласточка) называют преднамеренный фол, напоминающий полет ласточки.

Среди метафор, указывающих на сходство по *образу / направлению действия* отмечаются следующие: *ножницы / Scherenschlag* – удар по мячу, при котором обе ноги, словно ножницы, скрещиваются в воздухе, *свеча / Kerze* – удар, при котором мяч запускается высоко вверх по крутой навесной траектории, *второй этаж / Kopfball* – игра головой, *велосипед / бисиклета* – удар ножницами в прыжке через себя, напоминает кручение педалей, *сухой лист* – задание мячу вращения вокруг наклонной оси по аналогии с траекторией падения сухого листа, *парашют* – удар по мячу с приданием крутой навесной траектории, *черпачок/ удар “за шиворот”* – удар по воротам по навесной траектории с расчетом перебросить вратаря; *Vogel Lampe* (от нем. der Vogel – дуга и die Lampe – лампа) – мяч, летящий высоко по дуге.

Некоторые метафоры связаны со сходством по *ассоциации*: *банка* (по ассоциации с консервной банкой, которую в советское время использовали вместо шайбы во время дворовой игры в хоккей) – *пропущенный (обидный) гол, удар «в молоко»* (по ассоциации со стрелковыми видами спорта, где молоком называется все пространство вокруг зачетной мишени) – *удар мимо в нескольких метрах от створа ворот, рабона* (по ассоциации с движением в танго) – *удар по мячу сзади опорной ноги, при котором ноги игро-*

ка скрещиваются; Pferdekuss (поцелуй лошади) – удар, нанесенный коленом в бедро соперника, *Alibipass* (от нем. das Alibi – алиби) – пас, передаваемый партнеру по команде, находящемуся в более выгодном положении, *Edelroller* (от нем. edel – благородный и rollen – катиться) – мяч, который в результате легкого касания закатывается в ворота, *Abstauber* (от нем. abstauben – выколачивать пыль) – «легкий» гол, забитый с малой дистанции в результате ошибки соперника.

Отдельного внимания заслуживают глагольные и отглагольные метафоры, обозначающие **образ / результат действия**. Они широко представлены в обоих языках: *подсесть* – сбавить игровую активность вследствие усталости, *наесться* – психологически или физически устать, *опекать/опека, прилипнуть/прилипание* – тактика закрепления за определенным игроком с целью его нейтрализации, *прострелить/прострел* – сильная передача низом с фланга в штрафную соперника параллельно линии ворот, *нырок* – имитация нарушения правил с целью «выпросить» у арбитра штрафной удар, *пыр* (от глаг. пырнуть) – удар с носка, который наносится по мячу сзади опорной ноги; *einnetzen* (от нем. das Netz – сетка) – забить гол, *donnern / einraketen* (от нем. der Donner – гром, die Rakete – ракета) – нанести мощный атакующий удар, *Torraub* (от нем. das Tor rauben – украсть гол) – поймать мяч, который уже почти залетел в ворота, *Knaller* (от нем. knallen – щелкать, хлопать) – мощный удар.

Среди **займствований** в этой группе в обоих языках представлены преимущественно англицизмы: *прессинг / Pressing* (от англ. press – давить, прижимать) – тактика постоянного нападения на соперника, направленная на отбор мяча или создание препятствий для начала атаки, *дриблинг / Dribbling* (от англ. dribble, вести мяч) – серия финтов с целью обвести соперника и сохранить мяч, *ассист/ Assist* (от англ. assist, помогать) – голевая передача, *корнер / Corner* (от англ. corner, угол) – угловой удар. Встречаются также единичные заимствования из итальянского и испанского языков: *катеначчо / Catenaccio* (от итал. Catenaccio, дверной засов) – тактическая схема с акцентом на обороне, *тики-така* (от исп. Tiquitaca, мелкий перепас) – стиль игры, основанный на активном перемещении и коротком пасае.

Результаты исследования представлены в итоговой таблице:

**Таблица 1. Средства выражения сленгизмов
в русском и немецком языках**

	Метафоры	Метонимии	Займствования	Словообразования
Русский язык	54 %	5 %	34 %	7 %
Немецкий язык	50 %	9 %	15 %	25 %

Таким образом, в ходе исследования нам удалось выявить основные способы образования футбольных сленгизмов. К ним относятся: метафоры, метонимии, заимствования и словообразования. Анализ фактического материала показал, что большинство сленгизмов образуются с помощью метафор, что обусловлено стремлением говорящих к яркой образности высказывания. Заимствования широко используются в русском языке, в то время как немецкий предпочитает словообразования. Последнее место по частотности занимают метонимии.

Исследование показало, что в сленге прослеживаются тенденции, характерные для литературного языка в целом. Сравнение сленговых футбольных слов и выражений русского и немецкого языков позволяет изучить механизмы образования и особенности функционирования новых лексических единиц в обоих языках.

Библиографический список

1. Голодов А.Г. Проблемы разговорности в специальной лексике. URL: <http://cheloveknauka.com/problemy-razgovornosti-v-spetsialnoy-leksike#ixzz4ym8LoCRv> (дата обращения 15.02.2020).
2. Мизюрина Т.В. Определение и общие характеристики понятия «сленг», его роль в языке и культуре современной России // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 1 (292). С. 106–111.
3. Сленг. URL: <https://ktonanovenkogo.ru/voprosy-i-otvety/sleng-cto-hto-takoe-molodezh.html> (дата обращения: 15.02.2020).
4. Скворцов Л.И. Взаимодействие литературного языка и социальных диалектов (на материале русской лексики послеоктябрьского периода): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.И. Скворцов; АН СССР. Ин-т рус. яз. М., 1966. 18 с.

5. Scheiberlspiel und Stanglpass. Available at: https://www.wie-nerzeitung.at/nachrichten/reflexionen/vermessungen/822637_Scheiberlspiel-und-Stanglpass.html?em_no_split=1 (accessed 15.02.2020).

FEATURES OF FOOTBALL SLANG (ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES)

*Pavel Kukharev
Gymnasium 1
17a ul. Georgiy Dimitrov, Samara, 44309, Russia*

*Kukhareva Marina Yurevna,
teacher of the German Language
Gymnasium 1
17a ul. Georgiy Dimitrov, Samara, 44309, Russia
ryabovam_m@mail.ru*

*Mikhienko Tatiana Alexandrovna,
elementary school teacher
Gymnasium 1
17a ul. Georgiy Dimitrov, Samara, 44309, Russia
tanya.mihienko@yandex.ru*

Abstract. *This article is dedicated to current issues of football communication. Football slang reflects the consciousness of the people, reveals the mechanisms used in the Russian and German languages to create new designations of existing concepts. Occupying an intermediate position between professional and slang vocabulary, slang combines various words and phrases, which are opposed to the literary norm, meets the desire of a person to deviate from the ordinary language imposed by society. The article highlights the main football categories in Russian and German football slang, considers the means of their expression, draws conclusions about the features of the use of colloquial football words in Russian and German.*

Keywords: *football slang, literary norm, colloquial speech, metaphor, metonymy, derivative, loan word*

References

1. Golodov A.G. Problemi razgovornosti v specialnoy leksike. Available at: <http://cheloveknauka.com/problemy-razgovornosti-v-spetsialnoy-leksike#ixzz4ym8LoCRv> (accessed 15.02.2020) (in Russian).
2. Mizyurina T.V. (2013) Opredelenie i obshie charakteristiki ponyatiya «sleng», ego rol v yazike i kulture sovremennoy Rossii. *Vestnik Tschelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 1 (292), pp. 106–111 (in Russian).
3. Sleng. Available at: <https://ktonanovenkogo.ru/voprosy-i-otvety/sleng-chto-eh-to-takoe-molodezhnyj.html> (accessed 15.02.2020) (in Russian).
4. Skvorcov L.I. (1996) Vsaimodejstvie literaturnogo yazika i socialnich dialektov (na na material russkoj leksiki posleoktyabrskogo perioda): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. AN SSSR. Inst-t rus. yazika. Moscow, 18 p. (in Russian).
5. Scheiberlspiel und Stanglpass. Available at: https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/reflexionen/vermessungen/822637_Scheiberlspiel-und-Stanglpass.html?em_no_split=1 (accessed 15.02.2020).

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Мальцева Елизавета Юрьевна
ученица, 9 класс
МБОУ Школа № 63 г.о. Самара
443099, Россия, г. Самара, ул. Степана-Разина, 49
veta-eli@yandex.ru

Мальцева Екатерина Юрьевна
аспирант, 1 курс
Самарский университет
443086, Россия, г. Самара, Московское шоссе, д. 34.
kmaltceva@gmail.com

Аннотация. В современном мире происходят глобальные изменения во многих сферах общественной жизнедеятельности, что